

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**Кафедра прикладной лингвистики**

Аннотация к магистерской диссертации

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫЕ  
ЗНАКИ КОММУНИКАЦИИ,  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

ЧЖАН Лань

специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении языкам как иностранным  
(русский язык)»

Научный руководитель  
Савчук Татьяна Николаевна  
кандидат филологических наук,  
доцент

Минск, 2015

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Ключевые слова:** ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, НЕВЕРБАЛЬНЫЙ ЗНАК КОММУНИКАЦИИ, ЖЕСТОВЫЙ ЗНАК КОММУНИКАЦИИ, ВИЗУАЛЬНО-МИМИЧЕСКИЙ ЗНАК КОММУНИКАЦИИ, НЕВЕРБАЛЬНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ, ПОЛНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ЧАСТИЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ.

**Цель** работы - выявить сходство и различия русских и китайских фразеологизмов, обозначающих невербальные знаки коммуникации, с точки зрения структуры и семантики, а также установить характер их взаимосвязи в сопоставляемых языках.

**Актуальность** проведенного исследования определяется его соответствием современным направлениям лингвистической теории и практики, ориентированным на комплексное сопоставительное изучение фразеологии, а также невербальных компонентов коммуникации. Подобные исследования, позволяющие выявить общие черты и различия двух языковых картин мира (русской и китайской), призваны способствовать лучшему взаимопониманию представителей двух культур.

**Объектом** исследования являются фразеологизмы русского и китайского языков, обозначающие невербальные знаки коммуникации.

**Предмет** исследования - структурно-грамматические, семантические, культурно-языковые особенности фразеологизмов, обозначающих невербальные знаки коммуникации, в русском и китайском языках.

**Результаты исследования, их научная новизна** связаны с выполнением поставленных задач: выявлением структуры невербального коммуникативного поведения; характеристикой невербальной коммуникации в аспекте русских и китайских социокультурных традиций; определением структурных и семантических типов русских и китайских фразеологических единиц, обозначающих невербальные знаки коммуникации, выявлением их внутренней формы; сопоставлением русских и китайских фразеологизмов, обозначающих невербальные знаки коммуникации, с точки зрения эквивалентных отношений.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из общей характеристики работы, введения, трех глав, заключения, библиографического списка (включает 68 наименований, занимает 5 страниц), двух приложений (занимают 15 страниц). Общий объем исследования составляет 81 страницу, в том числе основной текст – 61 страницу.

## GENERAL DESCRIPTION OF THE THESIS

**Key-words:** PHRASEOLOGY, PHRASEOLOGICAL UNIT, PHRASEOLOGICAL LOCATION, NON-VERBAL SIGN OF COMMUNICATION, GESTURE SIGN OF COMMUNICATION, VISUAL AND MIMIK SIGN OF COMMUNICATION, NON-VERBAL COMMUNICATIVE BEHAVIOUR, FULL EQUIVALENT, PARTIAL EQUIVALENT, NON-EQUIVALENT PHRASEOLOGICAL LOCATION.

**Purpose of research** – reveal similarity and differences of the Russian and Chinese phraseological locations denoting non-verbal signs of communication in terms of the structure and semantics as well as to determine the character of their cross-correlations in the languages to be compared.

**The actuality** of the conducted research is determined by its compliance with the modern schools of linguistic theory and practice focused on the complex comparative study of phraseology as well as non-verbal components of communication. Such researches allowing revealing common features and differences of two language world views (Russian and Chinese) are called to enhance the better mutual understanding of the representatives of two cultures.

**The object** of research is the phraseological locations of the Russian and Chinese languages denoting non-verbal signs of communication/

**The subject** of research is structural and grammar, semantic, cultural and language peculiarities of the phraseological locations denoting non-verbal signs of communication in Russian and Chinese.

**The results of research and their scientific novelty** are related to performance of the assigned tasks: to reveal the structure of non-verbal communicative behaviour; to describe non-verbal communication in terms of the Russian and Chinese social and cultural traditions; to determine the structural and semantic types of the Russian and Chinese phraseological units denoting non-verbal signs of communication, to reveal their inner form; to compare the Russian and Chinese phraseological locations denoting non-verbal signs of communication in terms of equivalent relations.

**Structure and scope of the thesis.** The thesis consists of the general characteristics of the work, an introduction, three chapters, conclusion, bibliography (it includes 68 names and takes up 5 pages) and applications (take up 15 pages). The total scope of the research is 81 pages including the main text of 61 pages.